

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                              |
|----------|---------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | A dla mnie? Jak cenne* są Twe myśli, Boże, Jak niezliczone w swej liczbie!** *** <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Cóż powiem? Jak cenne są Twe myśli, o Boże, I jak niezliczone!                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak drogie są dla mnie twoje myśli, Boże! Jak wielka jest ich liczba!                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Przetoż o jako drogie są u mnie myśli twoje, Boże! a jako ich jest wielka liczba.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | A u mnie w wielkiej uczciwości są, Boże, przyjaciele twoi, barzo się zmocniło ich panowanie.       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Jak niezgłębione są dla mnie myśli Twe, Boże, jak wielkie ich mnóstwo!                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Jak niezgłębione są dla mnie myśli twe, Boże, Jak wielka jest ich liczba!                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Jak są cenne dla mnie Twoje myśli, Boże, jak bardzo ich wiele!                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Jakże są wspaniałe Twoje myśli, Boże! Jakże ogromna ich liczba!                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Jak trudne do pojęcia są, o Boże, Twoje myśli, jak nieprzebrana ich liczba.                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Jak cenne były dla mnie Twe zamysły, Boże, i jak potężna ich liczba.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Jakże więc cenne są dla mnie twe myśli! Boże, jak ogromna jest w sumie ich liczba!                 |

<sup>1)</sup> Lub: trudne, w znaczeniu aram.

<sup>2)</sup> Lub: Jak niezliczone razem wzięte MT G: Dlaczego ich suma tak wielka? 11QPs a.

<sup>3)</sup> <x>230 40:6</x>; <x>290 55:9</x>